

以西結書第三章譯文對照

【結三 1】

〔和合本〕「他對我說：“人子啊，要吃你所得的，要吃這書卷，好去對以色列家講說。”」

〔呂振中譯〕「他對我說：『人子阿，你所得的你要喫下去，將這書卷喫下去，然後去對以色列家講話。』」

〔新譯本〕「他對我說：“人子啊，把你得到的吃下去吧！吃下這書卷，然後去向以色列家說話。”」

〔現代譯本〕「神說：『必朽的人哪，吃下這書卷，然後去向以色列人說話。』」

〔當代譯本〕「祂對我說：“人啊，你要吃下這卷書，然後去向以色列人傳講我的信息。”」

〔文理本〕「彼諭我曰、人子歟、爾所獲者食之、當食此卷、往語以色列家、」

〔思高譯本〕「以後他向我說：『人子，將給你的吞下去。你吞下這卷書，然後去向以色列子民宣講。』」

〔牧靈譯本〕「他對我說：“人子，吃下我給你的東西。吃這書卷，然後去向以色列民眾宣講。”」

【結三 2】

〔和合本〕「於是我開口，他就使我吃這書卷。」

〔呂振中譯〕「於是我開了口，他便使我喫這書卷。」

〔新譯本〕「於是我把口張開，他就給我吃下那書卷。」

〔現代譯本〕「於是我張開口；他把那書卷給我，」

〔當代譯本〕「於是，我拿了書卷。」

〔文理本〕「我乃啟口、彼使我食其卷、」

〔思高譯本〕「我遂張開口，他便使我吞下那卷書，」

〔牧靈譯本〕「我就張開嘴，吃下這書卷，」

【結三 3】

〔和合本〕「又對我說：“人子啊，要吃我所賜給你的這書卷，充滿你的肚腹。”我就吃了，口中覺得其甜如蜜。」

〔呂振中譯〕「又對我說：『人子阿，將我所賜給你的這書卷喫進你肚子，使它充滿你的腹中。』我就喫它，在我口中我就覺得它甘甜如蜜。」

〔新譯本〕「他又對我說：“人子啊！把我賜給你的那書卷吃下去，填滿你的肚子。”於是我吃了，這書卷在我口裡像蜜糖一樣甘甜。」

〔現代譯本〕「說：『必朽的人哪，把我給你的這書卷吃下，裝滿了肚子。』我就吃了；這書卷像蜜一樣甜。」

〔當代譯本〕「祂說：“把我所賜的書卷完全吃下，充滿你的肚腹。”我便依著吩咐吃了，書卷在我嘴裡甘甜如蜜。」

〔文理本〕「又諭我曰、人子歟、我所賜爾之卷、爾當以之果腹充腸、我則食之、口中味甘若蜜、」

〔思高譯本〕「並向我說：「人子，要吞到肚子裡，要把我給你的這卷書充滿你的五內。」我遂吃了，這卷書在我嘴裡甘甜如蜜。」

〔牧靈譯本〕「他對我說：“吃下我給你的這書卷，讓它充滿你。”我吃下這書卷，它甘甜如蜜。」

【結三 4】

〔和合本〕「他對我說：“人子啊，你往以色列家那裡去，將我的話對他們講說。」

〔呂振中譯〕「他對我說：『人子阿，你去找以色列家，將我的話對他們講說。』

〔新譯本〕「他對我說：“人子啊，你去！到以色列家那裡，把我的話告訴他們。」

〔現代譯本〕「接着神說：「必朽的人哪，你到以色列人那裏，把我的話轉告他們。」

〔當代譯本〕「祂又對我說：“人啊，現在你要到以色列人那裡，把我的話傳給他們。」

〔文理本〕「又曰、人子歟、往詣以色列家、以我言告之、」

〔思高譯本〕「然後他向我說：「人子，起來往以色列家族那裡去，向他們宣講我所說的話。」

〔牧靈譯本〕「他說：“人子，到以色列人那裡去，把我的話告訴他們。」

【結三 5】

〔和合本〕「你奉差遣不是往那說話深奧、言語難懂的民那裡去，乃是往以色列家去。」

〔呂振中譯〕「你奉差遣不是去找那說話深奧、語言難懂的人民，乃是去找以色列家：」

〔新譯本〕「你受差派不是到一個說話難明、言語難懂的民族那裡去，而是到以色列家去；」

〔現代譯本〕「我並不是派你到說話難懂的外國人那裏；我是派你到以色列人當中。」

〔當代譯本〕「我指派給你的使命，並不是往言語不通的遠方民族那裡去，卻是到你自己的同胞以色列人當中。」

〔文理本〕「爾之奉遣、非詣方言殊異、其語難明之民、惟詣以色列家、」

〔思高譯本〕「你被派遣，並不是往言語不通，說話不懂的人民那裡去，而是到以色列家族。」

〔牧靈譯本〕「你要去的地方的人民不是說難以聽懂的外國話的，你是到以色列民眾那裡去。」

【結三 6】

〔和合本〕「不是往那說話深奧、言語難懂的多國去，他們的話語是你不懂得得，我若差你往他們那裡去，他們必聽從你。」

〔呂振中譯〕「不是去找說話深奧、語言難懂的許多外族之民，他們的話是你不曉得聽的；我若〔傳統此處有：不〕差遣你去找他們，他們就必聽你。」

〔新譯本〕「不是到說話難明、言語難懂的眾多民族那裡去，他們的話是你聽不懂的。但是，如果我差派你到他們那裡去，他們必聽從你。」

〔現代譯本〕「如果我派你到那些大國，到那些說難懂的外國話的人那裏，他們還肯聽你的話。」

〔當代譯本〕「要是我派你到遠方的民族中，他們一定肯聽你的話；」

〔文理本〕「非詣方言殊異、其語難明之列國、其言爾所不識、我若遣爾詣之、彼必願聽、」

〔思高譯本〕「也不是到言語不通，說話不懂，而你聽不明白他們話的各民族那裡去；若是我派遣你到他們那裡，他們必肯聽你的話。」

〔牧靈譯本〕「你不是去言語不通、溝通困難的民族那裡去。假如我派你去那樣的地方，他們一定會聽從你。」

【結三 7】

〔和合本〕「以色列家卻不肯聽從你，因為他們不肯聽從我。原來以色列全家是額堅心硬的人。」

〔呂振中譯〕「然而以色列家卻不肯聽你，因為他們不肯聽我；因為以色列全家原是頭額堅硬、心裏剛愎的人。」

〔新譯本〕「以色列家卻不肯聽從你，因為他們不肯聽從我，整個以色列家都是額堅心硬的。」

〔現代譯本〕「但是，以色列人中連一個也不肯聽你的話；他們連我的話都不聽。他們真是又頑固又倔強。」

〔當代譯本〕「然而你自己的同胞以色列人卻不肯聽從你，因為他們不肯聽從我，他們全是固執頑梗、剛愎自用的人。」

〔文理本〕「惟以色列家、額堅心頑、必不聽爾、以其不聽我也、」

〔思高譯本〕「但是以色列家族卻不肯聽你，原來他們不肯聽我，因為以色列家族都額堅心硬。」

〔牧靈譯本〕「以色列人卻不會聽從你，因為他們不聽我的話，他們人人都心意頑劣。」

【結三 8】

〔和合本〕「看哪，我使你的臉硬過他們的臉，使你的額硬過他們的額。」

〔呂振中譯〕「看哪，我使你的頭皮堅硬以敵對他們的頭皮，使你的頭額硬以敵對他們的頭額。」

〔新譯本〕「看哪！我要使你的臉像他們的臉一樣堅硬，使你的前額像他們的前額一樣堅硬。」

〔現代譯本〕「我要使你像他們一樣堅決強硬。」

〔當代譯本〕「（8~9 节）不過，我要使你像他們一樣固執頑梗，就像金鋼鑽比火石更硬一樣。他們雖然都是叛逆的民，你卻不必害怕，也不要讓他們面前膽怯。」

〔文理本〕「我堅爾面、抵彼之面、我堅爾額、抵彼之額、」

〔思高譯本〕「看，我要使你的臉堅硬，好像他們的臉，使你的額堅硬，好像他們的額。」

〔牧靈譯本〕「我要讓你的臉嚴肅如他們緊繃的臉，讓你的前額堅硬如他們的前額。」

【結三 9】

〔和合本〕「我使你的額像金鋼鑽，比火石更硬。他們雖是悖逆之家，你不要怕他們，也不要因他們的臉色驚惶。」

〔呂振中譯〕「我使你的頭額像金鋼鑽，比火石更堅硬；他們雖是叛逆之家，你可不要怕他們，不要因他們的臉色而驚慌。」」

〔新譯本〕「我要使你的額好像最堅硬的寶石，比火石更硬。他們雖然是叛逆的民族，你卻不要怕他們，在他們面前，也不要驚惶。」」

〔現代譯本〕「我要使你像磐石一樣穩固，像鑽石一樣剛硬。你不必怕那些背叛的人。」」

〔當代譯本〕「(8~9 节) 不過，我要使你像他們一樣固執頑梗，就像金鋼鑽比火石更硬一樣。他們雖然都是叛逆的民，你卻不必害怕，也不要再在他們面前膽怯。」」

〔文理本〕「我使爾額如石、堅於火石、彼雖悖逆之家、勿畏之、勿懼其貌、」

〔思高譯本〕「使你的額好像金鋼，比火石還堅硬。他們雖是叛逆的家族，不必害怕他們，在他們面前不必膽怯。」」

〔牧靈譯本〕「我要讓你的前額硬如鋼鑽，比燧石還堅硬，所以你不會在這叛逆的民族面前恐懼顛慄。」」

【結三 10】

〔和合本〕「他又對我說：“人子啊，我對你所說的一切話，要心裡領會，耳中聽聞。”」

〔呂振中譯〕「他又對我說：『人子阿，我對你說的我的一切話、你都要心裏領會，耳中細聽。』」

〔新譯本〕「他又對我說：“人子啊！我對你說的一切話，你都要留心聽，記在心裡。”」

〔現代譯本〕「神繼續說：「必朽的人哪，你要側耳聽我的話，並且記在心裏。」」

〔當代譯本〕「祂又說：“人啊，我對你說的一切話，你都要留心細聽，」

〔文理本〕「又曰、人子歟、凡我諭爾之言、必耳聞而心受之、」

〔思高譯本〕「他又向我說：「人子，我向你說的一切話，要聽到耳中，存在心裡。」」

〔牧靈譯本〕「他對我說：“人子，要聽我所說的一切，銘記在心，」

【結三 11】

〔和合本〕「你往你本國被擄的子民那裡去，他們或聽，或不聽，你要對他們講說，告訴他們這是主耶和華說的。」」

〔呂振中譯〕「你去找你本國流亡的子民，他們或者聽，或者不聽，你總要對他們講話，向他們說：“主永恆主這麼說。”」」

〔新譯本〕「你去，到被擄的人民那裡，向他們宣講；他們或聽或不聽，你只要對他們說：‘主耶和華這樣說。’」」

〔現代譯本〕「你要到流亡的同胞那裏，不管他們聽不聽，把我要對他們說的話都轉告他們。」」

〔當代譯本〕「你要到你被擄的同胞那裡，傳講我的信息，不管他們聽不聽，你都要對他們說：‘這些話是主神說的。’」」

〔文理本〕「往詣爾同族之俘囚、告之曰、主耶和華如此言、無論其聽與否、」

〔思高譯本〕「起來，到充軍者，你百姓的子民那裡，向他們宣講，對他們說：吾主上主這樣說。不

管他們聽不聽。」」

〔**牧靈譯本**〕「然後到被擄的人民，你的百姓那兒，不論他們聽從與否，都對他們說，告訴他們：『這是雅威的話。』」」

【結三 12】

〔**和合本**〕「那時，靈將我舉起，我就聽見在我身後有震動轟轟的聲音，說：“從耶和華的所在顯出來的榮耀是該稱頌的！”」

〔**呂振中譯**〕「那時靈將我舉了起來；當永主的榮耀從它的所在升起的時候〔**傳統：應當被祝頌**〕，我就聽見在我後面有大震動轟轟的響聲。」

〔**新譯本**〕「那時，靈使我升起，我就聽見後面有轟轟的響聲：“耶和華的居所顯現出來的榮耀是應當稱頌的！”」

〔**現代譯本**〕「接着，神的靈把我舉起來，我就聽見在我背後有隆隆的聲音說：“要頌讚天上上主的榮耀！”」

〔**當代譯本**〕「那時，靈把我舉起，主的榮耀逐漸遠離，我聽見在我後面有隆隆的響聲，」

〔**文理本**〕「神乃舉我上升、聞我後有震轟之聲、曰、耶和華之榮光、由於其所、當頌美焉、」

〔**思高譯本**〕「當上主的光榮由那地方升起時，神力也把我舉起，我聽見在我後面有轟轟之聲很大，」

〔**牧靈譯本**〕「這時有神靈將我提起，我聽到身後有宏亮的聲音呼喊：“願雅威的光榮處處受讚揚。”」

【結三 13】

〔**和合本**〕「我又聽見那活物翅膀相碰，與活物旁邊輪子旋轉震動轟轟的響聲。」

〔**呂振中譯**〕「又聽見有活物翅膀彼此接觸的響聲，有跟活物在一道的輪子的響聲，就是大震動轟轟的響聲。」

〔**新譯本**〕「我又聽見那些活物的翅膀彼此相碰的聲音和活物旁邊的輪子的聲音，以及轟轟的響聲。」

〔**現代譯本**〕「我又聽見那四個活物在空中飛翔、翅膀相碰的聲音，也聽見輪子轉動、像地震發出的巨響。」

〔**當代譯本**〕「是活物的翅膀互相接觸，以及旁邊的輪子所發出的響聲。」

〔**文理本**〕「我所聞者、乃生物交相比接之翼、與其旁之輪、震轟之聲也、」

〔**思高譯本**〕「是活物的翅膀彼此磨擦的響聲，是靠近牠們的輪子的響聲，轟轟之聲很大。」

〔**牧靈譯本**〕「我聽到動物翅膀互相摩擦的聲音，同時還有輪子的聲音，聲響巨大。」

【結三 14】

〔**和合本**〕「於是靈將我舉起帶我而去。我心中甚苦，靈性忿激，並且耶和華的靈（**原文作“手”**）在我身上大有能力。」

〔**呂振中譯**〕「於是靈將我舉起，帶我而去；我很苦惱，帶着心靈上激熱而去；永恆主的手大有力量地按在我身上。」

〔新譯本〕「靈使我升起，把我提去。那時我心靈忿激、愁苦。耶和華的手強而有力臨到我身上。」

〔現代譯本〕「上主的能力大大地充滿着我；他的靈把我提走的時候，我覺得既難受又氣憤。」

〔當代譯本〕「靈把我舉起後，便帶我離開該處。我心靈憤激，以致內心苦惱，那時，主的手重壓在我身上。」

〔文理本〕「神舉我、攜我而往、我意惻怛、中心激烈、大受耶和華之感、」

〔思高譯本〕「神力把我舉起，把我提去；我走時，心中激動而苦悶，那時上主的手重壓在我身上。」

〔牧靈譯本〕「神靈將我舉起，把我帶走，我的心情苦悶而激動，因為雅威的手重壓著我。」

【結三 15】

〔和合本〕「我就來到提勒亞畢，住在迦巴魯河邊被擄的人那裡，到他們所住的地方，在他們中間憂悶悶地坐了七日。」

〔呂振中譯〕「我就來到提勒亞畢流亡的人中間，就是那些住在迦巴魯河邊的〔傳統此處原有：來到他們所住的地方〕，我在那裏呆着，在他們中間驚惶恐懼、有七天之久。」

〔新譯本〕「於是我來到提勒·亞畢被擄的人那裡，他們住在迦巴魯河邊。我在他們居住的地方坐了七天，在他們中間震驚得不知所措。」

〔現代譯本〕「於是，我來到迦巴魯河邊的提勒亞畢，就是流亡同胞住的地方。我在那裏停留七天，為了所看到和所聽見的事發呆。」

〔當代譯本〕「我來到迦巴魯河旁提勒亞畢那些被擄的猶太人中，我在那裡悶坐了七天。」

〔文理本〕「我至迦巴魯河濱提勒亞畢、俘囚之居所、憂鬱不勝、同處七日、」

〔思高譯本〕「以後我到了特耳阿彼布的充軍者那裡，他們靠近革巴爾河居住。我在他們那裡憂鬱地居留了七天。」

〔牧靈譯本〕「我來到特耳阿彼布被擄的人中間，他們住在革巴爾河邊。我在他們那裡渾渾噩噩地住了七天。」

【結三 16】

〔和合本〕「過了七日，耶和華的話臨到我說：」

〔呂振中譯〕「過了七天，永恆主的話傳與我說：」

〔新譯本〕「過了七天，耶和華的話臨到我說：」

〔現代譯本〕「七天以後，上主對我說：」

〔當代譯本〕「過了七天，主的話臨到我說：」

〔文理本〕「越七日、耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「過了七天，上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「七天后，雅威的話傳給我：」

【結三 17】

〔和合本〕「人子啊，我立你作以色列家守望的人，所以你要聽我口中的話，替我警戒他們。」

〔呂振中譯〕「『人子阿，我立了你做以色列家的守望人；你若從我口中聽到話語，總要替我警告他們。』」

〔新譯本〕「人子啊，我立了你作以色列家守望的人，所以你要聆聽我口中的話，替我警告他們。」

〔現代譯本〕「『必朽的人哪，我派你作以色列國的守望者。你要把我親自向你警告的話轉告他們。』」

〔當代譯本〕「人子，我立你作以色列人的守望者，你從我口中聽到的話，都要代我警告他們。」

〔文理本〕「人子歟、我立爾為以色列家戍卒、宜聽我口所言、代我戒之、」

〔思高譯本〕「『人子，我派你作以色列家族的守衛；當你由我口中聽到什麼話時，你應代我警告他們。』」

〔牧靈譯本〕「人子，我已使你成為以色列家族的守衛。你要把從我口中聽到的話以我的名警告他們。」

【結三 18】

〔和合本〕「我何時指著惡人說：『他必要死』，你若不警戒他，也不勸戒他，使他離開惡行，拯救他的性命，這惡人必死在罪孽之中，我卻要向你討他喪命的罪（原文作“血”）。」

〔呂振中譯〕「我若指着惡人說：“你必定死”，你若不警告他，不告訴惡人而警告他離開他惡的行徑，好救活他自己，那這惡人就必死在他的罪孽中〔或譯：就必因他的罪孽而死〕，流他血的罪呢，我卻要從你手裏追討。」

〔新譯本〕「如果我對惡人說：『你必定死亡！』你卻不警告他，也不警戒他離開惡行，好救他的性命，這惡人就必因自己的罪孽死亡。但我要因他的死追究你。」

〔現代譯本〕「如果我宣佈某一個邪惡的人一定要死，你卻不去警告他，勸他去邪歸正好救自己，這個人固然會因自己的罪死亡，但我卻要向你追究責任。」

〔當代譯本〕「我甚麼時候指定惡人滅亡，你如果不警告他，使他有所警惕，痛改前非，挽救自己的性命，他便要死在自己的罪中；我就要向你追討這血債。」

〔文理本〕「我謂惡人曰、爾必死、如爾不警之、不以言戒之、使彼轉離其惡途、以救其生命、則彼惡人必死于其罪、我必索其血於爾手、」

〔思高譯本〕「幾時我向惡人說：你必喪亡！你若不警告他，也不宣講，使惡人知所警惕，而脫離邪道，為得生存；那惡人要因自己的罪惡而喪亡，但我必向你追討血債。」

〔牧靈譯本〕「我對邪惡的人說：『你必要死去』，如果你沒有去警告他，使他放棄邪惡的作為而得以生存，固然他要為他的罪而死，但我也一定會追究你的責任。」

【結三 19】

〔和合本〕「倘若你警戒惡人，他仍不轉離罪惡，也不離開惡行，他必死在罪孽之中，你卻救自己脫離了罪。」

〔呂振中譯〕「倘若你警告了惡人，他仍不回轉離開他的惡，不離開他惡的行徑，那麼這人就必死在

他的罪孽中〔或譯：就必因他的罪孽而死〕，而你呢、卻可以救你自己的性命。」

〔新譯本〕「如果你警告惡人，他仍不離開他的罪惡和他的惡行，他就必因自己的罪孽死亡，你卻救了自己的性命。」

〔現代譯本〕「如果你警告那邪惡的人，而他不肯改過，仍舊作惡，他要因自己的罪死亡，但你可以不死。」

〔當代譯本〕「然而，倘若你已經警戒他，但他還是不肯離開自己的邪惡和罪行，他定要死在罪孽之中；你卻不算為有罪，因為你已經盡了責任。」

〔文理本〕「如爾警惡人、而彼不改其惡行、不離其惡途、則彼必死於其罪、惟爾得救己命、」

〔思高譯本〕「你若警告了惡人，而他不肯離開罪惡和邪道，那他必要因自己的罪惡而喪亡；至於你卻救了你的靈魂。」

〔牧靈譯本〕「如果你已警告這邪惡的人，而他並沒有放棄惡行，那麼他必要為他的罪受死，但你卻救了自己。」

【結三 20】

〔和合本〕「再者，義人何時離義而犯罪，我將絆腳石放在他面前，他就必死。因你沒有警戒他，他必死在罪中，他素來所行的義不被紀念，我卻要向你討他喪命的罪（原文作“血”）。」

〔呂振中譯〕「義人呢，義人若轉離他的義而行不公道的事，當我將絆腳物放在他面前時，他就必死；因你沒有警告他，他就死在他的罪中，他素來所行的義遂不被紀念，但流他血的罪、我卻要從你手裏追討。」

〔新譯本〕「如果義人偏離正義，行事邪惡，我必把絆腳石放在他面前，他必定死亡；因為你沒有警告他，他必因自己的罪死亡。他素常所行的義，也必不被紀念。但我要因他的死追究你。」

〔現代譯本〕「要是好人離開正路，開始作惡，我要使他遭受危險。要是你不警告他，他一定死亡。他要因自己的罪而死—我不記念他做過的好事；我要向你追究責任。」

〔當代譯本〕「倘若一個義人犯罪變壞，你卻閉口不警戒他，我必使他跌倒死亡。他要死在罪孽之中，他以前的好行為，我一概不再記念；但我必定向你追討這血債。」

〔文理本〕「如義人背義行惡、我置窒礙於其前、彼必死亡、爾不警之、彼死於罪、所行之義、不復見憶、我必索其血於爾手、」

〔思高譯本〕「幾時一個義人離棄正義而行不義，我要在他面前安放絆腳石，使他死亡；若你沒有警告他，他必因自己的罪惡而喪亡，他所行的正義，也不被紀念；但我必向你追討血債。」

〔牧靈譯本〕「正直的人偏離義德，做出惡事，我要在他的道路上放上絆腳石使他跌倒而死去。因為你沒有警告他，他要為他的罪受死，他的善行不會被紀念，我也要向你追究他死亡的責任。」

【結三 21】

〔和合本〕「倘若你警戒義人，使他不犯罪，他就不犯罪，他因受警戒就必存活，你也救自己脫離了罪。」」

〔呂振中譯〕「然而你若警告義人，使義人不犯罪；他不犯罪，就必存活，因為他接受了警告；你呢、也可以救你自己的性命。」」

〔新譯本〕「如果你警告義人不要犯罪，他就不犯罪。他因為接受警告，就必存活，你也救了自己的性命。」」

〔現代譯本〕「要是你警告他不可犯罪，他接受你的警告，不再犯罪，他一定活着，你可以不死。」」

〔當代譯本〕「然而，倘若他聽了你的警戒，不再犯罪，他便能活著，因為他肯接受警戒，而你也救了自己。」」

〔文理本〕「如爾警義人、使不犯罪、而彼誠不犯罪、彼則生存、爾亦得救己命、」

〔思高譯本〕「但若你警告了義人，使他不犯罪，而他沒有犯罪：這樣他必要生存，因為他聽從了警告，你也救了你的靈魂。」」

〔牧靈譯本〕「如果你已警告這正直的人不要犯罪，他也避免了犯錯，那麼他定會活命，因為他聽了你的警告，而你也救了你的性命。」」

【結三 22】

〔和合本〕「耶和華的靈（原文作“手”）在那裡降在我身上。他對我說：“你起來往平原去，我要在那裡和你說話。”」

〔呂振中譯〕「永恆主的手在那裏按在我身上，他對我說：『你起來，出去到平原，我要在那裏同你說話。』」

〔新譯本〕「耶和華的手在那裡臨到我身上，他對我說：“你起來，出到平原去，在那裡我要向你說話。”」

〔現代譯本〕「我感到上主的能力大大地充滿着我，並且聽見他對我說：「起來，到山谷去，我要在那裏向你說話。」」

〔當代譯本〕「主的手按在我身上，對我說：“你起來往平原去，我要在那裡對你說話。”」

〔文理本〕「耶和華感我、諭我曰、起、往入平原、我於彼與爾言、」

〔思高譯本〕「我在那裡時，上主的手臨於我，他向我說：「起來，到平原裡去，我要在那裡同你說話。」」

〔牧靈譯本〕「雅威的手降臨我身，他對我說：“起來！到平地去，我要在那裡對你說話。”」

【結三 23】

〔和合本〕「於是我起來往平原去。不料，耶和華的榮耀，正如我在迦巴魯河邊所見的一樣，停在那裡，我就俯伏於地。」

〔呂振中譯〕「於是我起來，出去到平原；見永恆主的榮耀正停在那裏呢！正如我在迦巴魯河邊所見的一樣，停在那裏；我就臉伏於地。」

〔新譯本〕「於是，我起來，出到平原去，看見耶和華的榮耀停在那裡，這榮耀就像我在迦巴魯河邊看見的一樣。於是我俯伏在地。」

〔現代譯本〕「於是，我到山谷去，在那裏看到了上主的榮耀，跟我在迦巴魯河邊所看到的一樣。我俯伏在地上；」

〔當代譯本〕「我到了平原，看見主的榮光停在那裡，就像我在迦巴魯河邊所見的一樣，我就俯伏在地上。」

〔文理本〕「我乃起往平原、見耶和華之榮光、如在迦巴魯河濱所見、我則面伏於地、」

〔思高譯本〕「我就起身到了平原。看，上主的光榮停在那裡，就如我在革巴爾河所見過的光榮；我遂伏地掩面。」

〔牧靈譯本〕「我起身走向平地，在那兒看到雅威的榮耀，就像我在革巴爾河邊看到的一樣。我俯身掩面。」

【結三 24】

〔和合本〕「靈就進入我裡面，使我站起來。耶和華對我說：“你進房屋去，將門關上。”」

〔呂振中譯〕「但是靈進我裏面，使我站起來；他同我說話，對我說：『你進去，自己關在屋子裏。』」

〔新譯本〕「靈進到我裡面，使我站立起來，耶和華對我說：“你進去，把自己關在家裡。”」

〔現代譯本〕「神的靈進到我的裏面，把我扶了起來。上主對我說：“回家去，把你自己關在屋子裏。”」

〔當代譯本〕「靈進入我裡面，使我站立起來。主對我說：“把你自己關在房子裡。”」

〔文理本〕「靈乃入我、使我足立、與我言曰、爾往自閉於室、」

〔思高譯本〕「有一種神力進入我身，使我站起來。他向我說：“你去，把你關鎖在房中！”」

〔牧靈譯本〕「這時神靈進入我身，使我站起。他對我說：“回去，把自己關在家裡。”」

【結三 25】

〔和合本〕「人子啊，人必用繩索捆綁你，你就不能出去在他們中間來往。」

〔呂振中譯〕「人子阿，你看吧，人必將粗繩子繫住你，捆綁你，以致你不能出去在人中間。」

〔新譯本〕「人子啊！人要用繩子把你捆綁起來，使你不能出到他們中間去。」

〔現代譯本〕「必朽的人哪，人要用繩子把你捆起來，使你不能公開露面。」

〔當代譯本〕「他們要把你捆綁起來，不准你到他們當中。」

〔文理本〕「人子歟、彼必以繩系爾、不得出戶、在於其中、」

〔思高譯本〕「人子，你看，人們要用繩索捆縛你；你被捆起後，便不能到他們中間。」

〔牧靈譯本〕「你，人子，人們將用繩索把你捆起來，你便不能出門和他們共同生活。」

【結三 26】

〔和合本〕「我必使你的舌頭貼住上膛，以致你啞口，不能作責備他們的人，他們原是悖逆之家。」

〔呂振中譯〕「我必使你的舌頭貼住上膛，以致你啞口，不能做責備他們、的人；他們原是叛逆之家呀。」

〔新譯本〕「我要使你的舌頭貼住上膛，使你變成啞巴，不能作責備他們的人，因為他們是叛逆的民

族。」

〔現代譯本〕「我要使你變成啞巴，使你無法警告這些叛逆的人民。」

〔當代譯本〕「同時，我要使你的舌頭緊貼上膛，暫時不能開口責備他們。雖然他們都是叛逆的民，」

〔文理本〕「我將使爾舌黏於齶、啞啞不能責之、彼乃悖逆之家、」

〔思高譯本〕「我還要使你的舌頭緊貼在上顎，使你成為啞吧，不能斥責他們，因為他們是叛逆的家族。」

〔牧靈譯本〕「你的舌要粘在上顎，不再說話，不能再斥責他們，因為他們是群叛逆。」

【結三 27】

〔和合本〕「但我對你說話的時候，必使你開口，你就要對他們說：‘主耶和華如此說。’聽的可以聽，不聽的任他不聽，因為他們是悖逆之家。」

〔呂振中譯〕「但我同你說話的時候，我必開你的口，你就要對他們說：“主永恆主這麼說”；要聽的可以聽；不要聽的、任他不聽；因為他們總是叛逆之家呀。」

〔新譯本〕「但我對你說話的時候，我必開你的口，你就要對他們說：‘主耶和華這樣說。’肯聽的就讓他聽，不肯聽的，就由他不聽吧，因為他們是叛逆的民族。」

〔現代譯本〕「後來，我要再向你說話，開你的口，恢復你說話的機能。那時，你要把我一至高的上主所說的話轉告他們。有的肯聽，有的不肯聽，因為他們是叛逆的人民。」

〔當代譯本〕「但當我向你說話的時候，我要開啟你的口，使你向他們宣告我的話，誰肯聽就講給他聽；不肯聽的，就由他不聽好了；因為他們都是叛逆的民。」

〔文理本〕「惟我諭爾時、必啟爾口、爾則告之曰、主耶和華雲、聽者任之、不聽者亦任之、彼乃悖逆之家也、」

〔思高譯本〕「但是我給你說話時，要開啟你的口。以後你要向他們說：『吾主上主這樣說。』誰肯聽，就讓他聽；誰不肯聽，就讓他不聽好了，因為他們是叛逆的家族。」

〔牧靈譯本〕「但是不久之後，我對你說話時，我會打開你的口，那時你要對他們說：這是雅威的話。肯聽從的人，就聽從吧；不肯聽從的，就隨他吧，因為他們是群叛逆。」